




a19mktymedios@gmail.com

Av. Belgrano 1415, Cdad de Mendoza

 @grupoA19

 a19\_agenciadepublicidad\_

# CiMA

JUN 2019 #260 Año 22. \$49  
Revista exclusiva para socios de Tarjeta Naranja

**COCINA**  
Menú de invierno

**AUTOS**  
Fiat 500X Cross



## Lourdes Nafá

Uniendo la paleontología  
con la literatura infantil



# Lourdes Nafá

AUTORA DE UN LIBRO PARA NIÑOS DE DIVULGACIÓN CIENTÍFICA

*‘Juguemos en San Juan mientras buscamos a Ingentia. Aventuras de Lunasauria, El Zonda y su tripulación’, el E-book y audiolibro hace foco en los destinos turísticos y culturales de San Juan de una manera amena y divertida para el público infantil.*

*Por Betty Puga. Fotos de Sandra Rodríguez.*

**A** costumbrada a visitar librerías y bibliotecas en diversos países, **Lourdes Nafá, Doctora en Traducción e Interpretación**, siempre se sintió atraída por esos libros que contaban secretos de las ciudades. Mientras leía, pensaba que **San Juan**, conocida a nivel internacional por actividades científicas como la **paleontología** y la **astronomía**, tan atractivas para los niños, niñas y adolescentes, bien podría tener un libro así.

En 2017 finalmente puso manos a la obra y comenzó a investigar sobre el tema. Así llegó hasta **Cecilia Apaldetti**, una de las paleontólogas que descubrió a *Ingentia prima* y la idea de escribir *‘Juguemos en San Juan mientras buscamos a Ingentia. Aventuras de Lunasauria, El Zonda y su tripulación’*, fue tomando forma.

*“Nunca había escrito para niños, solo trabajos científicos, pero esta idea me tenía muy entusiasmada. Tenía el cuento*





*“Nunca había escrito para niños, solo trabajos científicos, pero esta idea me tenía muy entusiasmada”.*



*en mi cabeza y comencé por preguntarle a mi hijo Fermín, que tenía 7 años en ese momento. Le conté la historia y le pedí que dibujara a Lunasauria como él se la imaginara. Estaba tan feliz que me sentaba y escribía cada capítulo de un tirón”, cuenta Lourdes.*

Decidida, presentó el proyecto de investigación ‘Diseño multimodal de E-book y audio-libro para público infantil bilingüe inglés-español, sobre destinos turístico-culturales de San Juan’ al Consejo de Investigaciones Científicas y Técnicas y de Creación Artística (CICITCA) en la **Universidad Nacional de San Juan**, con el objetivo de abordar la lectura multimodal en inglés y en español en el público infantil.

### ‘JUGUEMOS EN SAN JUAN MIENTRAS BUSCAMOS A INGENTIA’

Un día como cualquier otro transcurre en Ischigualasto (Valle Fértil), la cuna de los dinosaurios en San Juan. Lunasauria juega feliz con su prima Ingentia, la dinosauria gigante más antigua descubierta hasta hoy, que ha llegado a visitarla desde Balde de Leyes, el lugar donde vive en Caucete. De repente, Lunasauria se da cuenta que su prima ha desaparecido y comienza a buscarla desesperadamente. Como todos sus esfuerzos son en vano, le pide ayuda al viento Zonda, quien poco puede hacer en la búsqueda porque cuando la gente lo ve, literalmente le cierra la puerta en la cara. Un viento que trae tanta tierra y calor no puede buscar nada bueno. Voluntarioso y de gran corazón, entre ráfaga y ráfaga, Zonda y un grupo de niños ayudan a Lunasauria a encontrar a Ingentia, mientras recorren lugares como el Parque de Ischigualasto, los observatorios de Barreal, la Ruta Interlagos, el Teatro del Bicentenario y el puente del Centro Cívico, entre otros.



### LOURDES NAFÁ, LA AUTORA Y DIRECTORA DEL PROYECTO

Lourdes Nafá es Doctora en Traducción e Interpretación por la Universidad de Granada, España (Cum Laude, 2005), profesora de Grado Universitario en Inglés (UMaza) y Traductora Pública Nacional de Inglés (UNC). Es profesora titular de Fonética y Fonoología Inglesa III, e Idioma Moderno Inglés en la UNSJ. Ha publicado extensamente en revistas nacionales e internacionales con referato, y es invitada a diversas universidades del exterior como parte de Estancias posdoctorales. Actualmente, dirige el Proyecto de Investigación «Diseño multimodal de E-book y audio-libro para público infantil bilingüe inglés-español, sobre destinos turístico-culturales de San Juan» (CICITCA, UNSJ) destinado a abordar la lectura multimodal en inglés y español en el público infantil.

*“Quería saber qué lugares eran reconocidos por los niños, niñas y adolescentes, para trabajar sobre una base de conocimiento y que no todo fuera nuevo para ellos”.*

Con el proyecto aprobado y para testear la idea, realizó encuestas a potenciales lectores del libro de una escuela pública y una privada. *“Quería saber qué lugares eran reconocidos por los niños, niñas y adolescentes, para trabajar sobre una base de conocimiento y que no todo fuera nuevo para ellos”, explica Lourdes. “Cuando les narré la historia, de inmediato querían leerla. A mi hijo le pasó lo mismo. Me dijo que escribamos el segundo tomo y cuando le expliqué que aún no terminamos con el primero, me dijo: ‘ya está todo hecho, mamá, si vos me lo contaste’”.*

Lourdes armó un gran equipo de investigación para trabajar y que nada quedara librado al azar, conformado por miembros no solo de San Juan, sino también de **Granada, España**, en cuya universidad se doctoró y donde trabajó con **María Mercedes Molina Moreno**, especialista en Literatura infantil.

*“Más allá de que el libro tiene modismos y regionalismos que son imposibles de soslayar, quería comprobar que la historia era atractiva para cualquier persona que visite San Juan”, opina la escritora, quien agrega que el libro ya fue presentado en la 44ª edición de la Feria Internacional del Libro realizada en Buenos Aires.*

A Lourdes no solo le parecía atractivo hacer divulgación científica, sino también mostrar a dos “dinosaurias”, porque hasta *Ingentia prima* poco se había hablado de hembras en el desarrollo de los dinosaurios. De hecho, no se sabe si *Ingentia* era hembra, pero fue nombrarla así, como *“la primera gigante”*, fue un homenaje a la corriente feminista que atraviesa el mundo por estos días.

*“Cecilia Apaldetti me explicó que no se puede saber aún si los restos hallados hasta ahora son de hembras o machos, pero sí ha estudiado la conformación de los huesos y las hembras, por el hecho de poner los huevos, tenían las caderas más anchas. En todas las especies estamos signadas por las caderas”, se ríe Lourdes.*





#### EL EQUIPO QUE PARTICIPÓ DEL PROYECTO

Directora: Dra. Lourdes Nafá (FFHA, UNSJ)  
Codirectora: Prof. Esp. Patricia Castro (FFHA, UNSJ)  
Integrantes: Prof. Mg. Cristina Carrillo, Prof. Mg. Ana Giménez Gil y Prof. Marcos Torres (FFHA, UNSJ)  
Adscripta graduada: Prof. Heidi Anne Mathews (FFHA, UNSJ)  
Asesores externos: TPN Soledad Amado (UNC), Dra. Cecilia Apaldetti (UNSJ), Prof. Alejandra Araya (UNSJ), Prof. Mgter. Guillermo Badenes (UNC), Lic. Carolina Herrera (Ministerio de Turismo y Cultura), Mercedes Molina Moreno (Universidad de Granada), DG Mercedes Yacante (UNSJ) y Mario Zaguirre (Secretario de Cultura de San Juan).

Fue tanto el interés despertado por la posibilidad de contar con esta obra de divulgación que hasta dos de los paleontólogos, Cecilia Apaldetti y **Ricardo Martínez**, considerado *“el padre de los dinosaurios”* en San Juan por la cantidad de investigaciones realizadas, se convirtieron en personajes de la historia de **Ingentia** y **Lunasauria**.

El libro verá la luz en octubre próximo, por ahora como E-book y audiolibro y no en papel, sobre todo por los costos. *“Aún no comenzamos con la grabación. Estamos buscando voces de niños, niñas y adolescentes para que la hagan. Además, tendrá música folclórica sanjuanina, porque **Mario Zaguirre** (uno de los cantautores folclóricos más reconocidos de San Juan y exintegrante del grupo **Inti Huama**) nos donó composiciones de su autoría”*, explica Lourdes. ●

# Lourdes Nafá